Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz wybrałem Jerozolimę, aby tam było moje imię, i wybrałem Dawida, aby był nad moim ludem Izraelem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale wybrałem Jerozolimę, by w niej spoczęło moje imię, oraz Dawida, by stał na czele mojego ludu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wybrałem Jerozolimę, aby tam przebywało moje imię; wybrałem też Dawida, aby był *postawiony* nad moim ludem Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem obrał Jeruzalem, aby tam przebywało imię moje; obrałem też i Dawida, aby był nad ludem moim Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | alem obrał Jeruzalem, aby w nim było imię moje, i obrałem Dawida, abym go postanowił nad ludem moim Izraelskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale wybrałem Jerozolimę, aby tam było moje imię, i obrałem Dawida, aby był nad moim ludem izraelskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wybrałem Jeruzalem, aby w nim było imię moje, i wybrałem Dawida, aby stał na czele mojego ludu izraelskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz wybrałem Jerozolimę, aby tam przebywało Moje imię, i wybrałem Dawida, aby był nad Moim ludem, Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz wybrałem sobie Jerozolimę dla mojego imienia i wybrałem Dawida, aby postawić go nad moim ludem, Izraelem». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz wybrałem Jeruzalem, by tam przebywało Imię moje, wybrałem też Dawida, aby przewodził ludowi memu izraelskiemu.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я вибрав Єрусалим, щоб там було моє імя і Я вибрав Давида, щоб був над моїм народом Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wybrałem Jeruszalaim, aby tam przebywało Moje Imię; wybrałem też Dawida, aby był nad Moim israelskim ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wybiorę jednak Jerozolimę, aby tam było moje imię, i wybiorę Dawida, aby był nad moim ludem. Izraelemʼ. |

1. 1) <x>100 7:6</x>; <x>130 17:4-6</x>; <x>130 28:4</x> [↑](#footnote-ref-2)